

DO UNTO Animals

动物如友邻

生而为人的自我修养

A FRIENDLY GUIDE TO HOW ANIMALS LIVE, AND HOW WE CAN MAKE THEIR LIVES BETTER

后浪



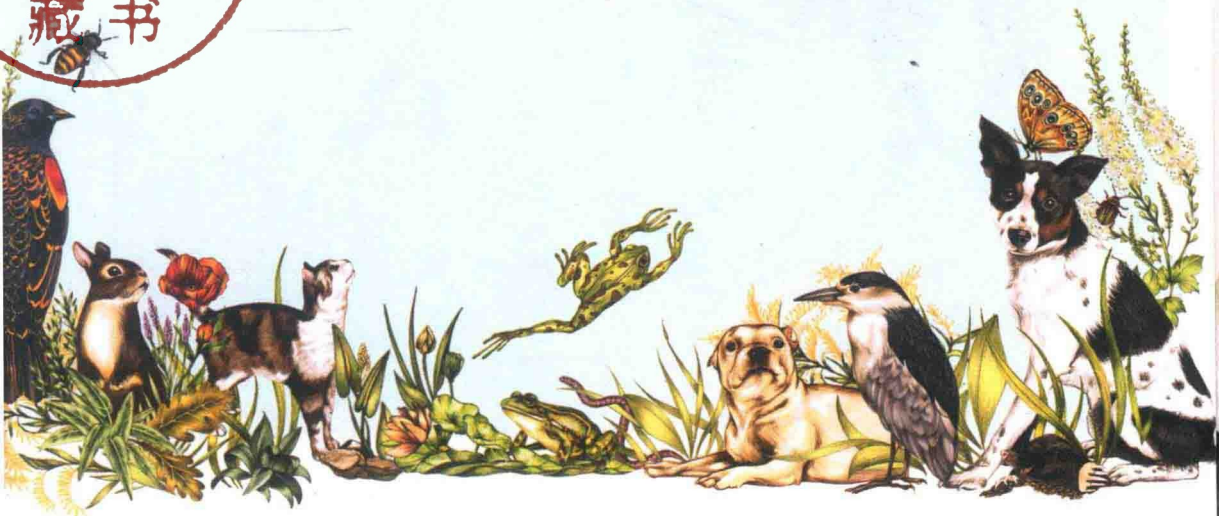
〔美〕特蕾西·斯图尔特 著
〔美〕利塞尔·阿什洛克 绘
程孙雪子 译

后浪

《纽约时报》
《今日美国》
倾情推荐

动物如友邻

生而为人的自我修养



图书在版编目 (CIP) 数据

动物如友邻：生而为人的自我修养 / (美) 特蕾西·斯图尔特著；
(美) 利塞尔·阿什洛克绘；程孙雪子译。—北京：北京联合出版公司，
2017.4

ISBN 978-7-5596-0265-7

I. ①动… II. ①特… ②利… ③程… III. ①动物—普及读物
IV. ①Q95-49

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第079829号

First published in the United States under the title: DO UNTO ANIMALS: A Friendly
Guide to How Animals Live, and How we can Make Their Lives Better

Copyright © 2015 by Tracey Stewart

Illustrations copyright © 2015 by Lisel Ashlock

Cover Illustrations by Lisel Ashlock

Published by arrangement with Artisan Books, a division of Workman Publishing Company,
Inc., New York.

本书中文简体版权归属于银杏树下（北京）图书有限责任公司。

动物如友邻：生而为人的自我修养

著 者：[美] 特蕾西·斯图尔特

绘 者：[美] 利塞尔·阿什洛克

译 者：程孙雪子

选题策划：后浪出版公司

出版统筹：吴兴元

特约编辑：张晨晨

责任编辑：杨青 徐秀琴

营销推广：ONEBOOK

装帧制造：墨白空间·李渔

北京联合出版公司出版

(北京市西城区德外大街 83 号楼 9 层 100088)

北京盛通印刷股份有限公司印刷 新华书店经销

字数 174 千字 720 毫米 × 1000 毫米 1/16 12.5 印张 插页 4

2017 年 7 月第 1 版 2017 年 7 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5596-0265-7

定价：58.00 元

后浪出版咨询(北京)有限责任公司常年法律顾问：北京大成律师事务所 周天晖 copyright@hinabook.com
未经许可，不得以任何方式复制或抄袭本书部分或全部内容
版权所有，侵权必究

本书若有质量问题，请与本公司图书销售中心联系调换。电话：010-64010019



谨以此书献给乔恩、纳特和玛吉

感谢你们长久以来的陪伴。
感谢你们给予我灵感与支持。
感谢你们与我共享这个超级大家庭的
欢乐、关爱、体贴和尊重。





目录

序言 2

家中的宠物 7

回报毛茸茸的家庭成员 11

这里是你们永久的家 53

庭院里的野生动物 73

辛勤的劳动者 77

漫步大自然 121

爱上农场 131

超级英雄 135

最佳庇护所 177

致谢 188

附录 190

出版后记 191



后浪

动物如友邻

生而为人的自我修养

DO UNTO Animals

A FRIENDLY GUIDE TO HOW ANIMALS LIVE,
AND HOW WE CAN MAKE THEIR LIVES BETTER

[美] 特蕾西·斯图尔特 著

[美] 利塞尔·阿什洛克 绘

程孙雪子 译



北京联合出版公司
Beijing United Publishing Co., Ltd.



序言

早在我出生以前，对动物的爱就已成为了我生命的一部分。直到现在，我的家中仍珍藏着母亲怀我时的照片。照片中，母亲头顶站着小鸟，怀中躺着兔子，脚边还卧着一只狗。金尼姨妈坐在母亲身旁，抽着她的长红香烟^①，浑身散发着20世纪60年代末的气息。我更愿意相信，尚在母亲腹中的我吸收的动物信息素比二手烟多（不过把自己的毛病都怪罪到后者身上倒是挺方便的）。尽管我非常喜欢动物，但却未曾想过，有朝一日，与动物打交道会成为自己的事业，原因如下：

首先，我的数学成绩不好。小学二年级时，我曾告诉数学老师杰瑟普女士（Mrs. Jessup），我的梦想是成为一名兽医。她立刻告诫我：“你要更努力地学习数学，否则，你永远也当不了兽医。”我想了想她说的话，立刻决定，今后还是从事跟数学完全无关的行业吧。

再者，我来自一个争强好胜的家族。我的家族具有英格兰、爱尔兰血统，每一代人都辛勤地工作，努力使自己过得比上一辈人更好一点，但还要时刻注意保持低调，以免被长辈认为过于抢眼。我们十分善良，但可爱的个性中掺杂了少许傲慢，并且缺乏安全感。我们饱含激情，却从不追逐梦想。相反，我们遵循着一条务实的道路——找一份虽然不太喜欢但是体面的工作，然后按照上帝的指示努力干活，等待美好的周末、假期以及死亡！对我的家族来说，兽医这份职业过于遥远，而且在他们眼中，任何跟动物有关的工作，都是荒唐的。

我的艺术天赋帮我确定了职业方向。但为了保险起见，我还是选择了一所同时提供艺术学位和商学位的大学。在我二三十岁的年华中，我辗转于各种能够让学位发挥作用的领域——画廊艺术、服务业、建筑业、室内设计、平面设计以及泳衣、内衣设计等。我面试从未失败，

^① 长红香烟（Pall Mall cigarette）是美国雷诺烟草控股公司（R. J. Reynolds Tobacco Company）旗下的知名香烟品牌。——译者注

也从未被解雇，这意味着，我已做过太多自己不喜欢的工作，并且在这些工作中浪费了太多时间。在局外人看来，我似乎很热爱这些工作，勤奋有为。但事实上，每一个工作日的清晨都令我恐惧，而下班时分则会令我兴奋不已——终于解放了。

幸运的是，我遇到了现在的老公。他很快摸清了我的个性，但同时也对此感到十分困惑——为什么我擅长捕捉情感，却将大部分的生命付诸无趣与平庸。有生以来，第一次有人质疑我的选择，这让我开始思考，保险的人生是否也存在风险。当然，我不会轻易地被负面情绪所吞没。为此，我创造了一种逻辑，可以让我舒舒服服地忍受无趣——动物总是占据着我心中大量的空间，如果我与动物更亲密地相处，那我该如何承受失去它们的痛苦呢？9岁的时候，我注册了一个动物权利保护组织的账户，以便订阅与动物有关的新闻。但后来，我的父母不得不赶在我收到信件之前就把邮差拦截下来，因为我不能接受那些展现动物痛苦的图片。在考虑转行成为兽医之前，我认为自己无法眼睁睁地看着动物受苦，因此，也肯定不能适应动物的死亡，或是为它们执行安乐死。对比之下，目前的工作虽然无趣，但至少不会让我流泪，这让我感到莫名安逸。然而，我的爱人却提出了异议。他坚信，我需要从事一份能够让我“哭出来”的工作。事实证明，他是正确的。

斟酌再三，我决定回到学校攻读兽医专业。在那里，我终于找回了快乐和灵感。后来，虽然兽医诊所的工作给我带来了许多泪水，但更多的还是欢笑。我终于明白，那些描绘动物痛苦的图片之所以会让年幼的我难过，很大程度上是因为它们使我感到无助。而现在，我已不再无能为力，我时刻准备着尽己所能，为动物们提供帮助。那个曾经惧怕动物死亡的小女孩，如今已成为了处理安乐死等事务的有力人选。因为我体会到，能够安抚即将离世的动物及因此而悲痛万分的主人，是一件非常有成就感的事情。我已见证了太多这样感动的瞬间。而另一件让我诧异的事情就是——我的数学竟然变好了。显然，我的数学能力若是用在自己真正关心的地方就会变得很优秀。快看啊，杰瑟普老师！

后来我有了孩子，我对动物的爱也因此被搁置了4年。但照顾婴

幼儿的感觉跟当兽医有些类似。例如，照顾的对象都纯真无邪，都需要经常体检，每天都会拉好多的便便……在照顾孩子的期间，我开了一家咖啡馆，主要为疲惫不堪的父母提供健康的有机食品，并通过举办各种课程和艺术活动来挖掘孩子们对动物的爱。在父母补充体力的同时，孩子学会了什么是“同情”。咖啡馆很受欢迎，但随着我的孩子们逐渐长大，他们开始期待步入更广阔的世界。过去的经历让我得到了来自动物的美好礼物，因此，我迫切地想以一种更有意义的方式同孩子们分享这份礼物。当然，我也很乐意走出咖啡馆的地下室，远离工资单等烦琐的事宜。因为，虽然我已不再畏惧数学，但也不代表我喜欢上了数学。

幸运的是，我的孩子们像我一样为动物着迷。一开始，我们全家都在当地的动物救助站做志愿者。孩子们会给所有的动物朗读，并为适合小朋友的猫咪和狗狗拍摄领养宣传视频。与我小时候的无助不同，我的孩子们感觉自己充满了力量。他们有能力成为动物的守护者，以及养育者。他们的心声能够被传递出去，推动动物保护事业的发展。例如，他们曾为一只被救助的狗狗拍摄视频，而在视频上传后的第二天，狗狗就被好心人领养了。同时，孩子们的创造力惊人。为了吸引公众关注救助站中的动物，进而为救助站筹集资金，孩子们想出了很多点子。比如，制作关于领养宠物的动画短片，筹划蛋糕慈善卖场、珠宝慈善卖场、手工艺品慈善卖场及其他形式的卖场等。再者，孩子们会主动放弃生日礼物，改用为动物救助站募集物资的方式来庆祝生日。他们会告诉朋友、亲戚、同学以及任何有领养意愿的人，动物救助站里有很棒的伙伴在等待被领养。如果有哪只狗狗或猫咪找到了新家，即将离开，我们会兴奋得泪光闪闪。只不过，现在的我明白了泪水的含义。这种无私奉献的滋味，正是孩子们成长过程中所必需的。

不论你处于何种年龄段，只要你热爱动物，就能想出多种方法让它们走入你的生活。在你付出的同时，你会发现，自己收获得反而更多。你的房子、庭院、当地的动物救助站，以及附近的庇护农场（Farm Sanctuary）等都可以成为帮助动物的场所。如果想让孩子多接触动

物，你不需要坐等他人提供机会，因为孩子本身就是张“秘密通行证”。最近，我们拜访了一家从未去过的动物救助站。我的女儿直接跑到咨询台前，尽管她小小的个头还没有柜台高，但她仍用稚嫩的童声说道：“我带了本书，叫《两只荷兰猪的故事》。我能把它念给您的荷兰猪听吗？”柜台后面坐着一位慈祥的老奶奶，她听到后欣喜地回答：“当然可以！它们一定会喜欢的！”

我们发现，见到动物的次数越多，家人就越快乐。因此，我们举家从城里搬到了新泽西州（New Jersey）的乡下。我们将家里的庭院变成了临时的“野生动物康复中心”，而将房子变为了动物们临时的或永久的家。同时，我们还紧锣密鼓地为那些被救助的动物寻找庇护农场。

我们全家的“动物之旅”仍在进行。对我来说，与动物相伴的旅程是没有终点的。或许今后孩子们的兴致会退减，但我会一直支持他们走自己所选择的道路。我相信，他们始终会乐于向他人伸出援手。

我希望通过本书与大家分享我们全家多年来在救助动物方面所积累的知识和经验，让所有热爱动物的人能够学到更多，做得更多。在照顾动物时，即使我们满怀诚意，也可能犯错。但如果我们学得更多，就可以做得更好。

我们家的行事准则遵循黄金法则^①——“我们愿意人怎样待我们，我们也要怎样待人”。我很自豪，能够以身作则，让孩子们意识到照顾他人是有价值的，并且是十分必要的。同时，我感到自己的人生是完整的，也欣慰于自己能够将这种感受传递给孩子们。

^① 黄金法则（Golden Rule）出自《新约全书》，《马太福音》第7章第12节。——译者注



家中的宠物



1995年，28岁的我在旧金山市（San Francisco）学习设计，与当时的男朋友住在一起（我姑且客气地称他为“讨厌鬼”）。为了能够灵活地掌控学习时间，我找到了一份工作，工作内容是将圣克鲁斯市（Santa Cruz）到奥克兰市（Oakland）这一路上所有的商店、加油站以及学校等地的糖果机填满。这份工作让我可以自由地支配时间，还附带一整车的糖果！

“糖果之路”途经各个小镇。每当我路过一个动物救助站时，都不得不进去看一看。我感觉自己必须要和被关在里面的每一只动物都待上一会儿，否则就无法继续前行。我会注视着每一只狗狗的眼睛，心碎不已（幸好我对猫过敏，否则“糖果之路”可能会耗费更长的时间）。

这份工作本应使我拥有更为充足的学习时间，但由于我对动物日渐痴迷，因此，这个初衷适得其反。为什么我无法无视动物救助站？而又为什么每次拜访都让我感到伤心和无助？

与“讨厌鬼”在一起的生活迫使我寻求心理治疗，于是我顺便向心理医生咨询了这些问题。她认为，我之所以会对动物救助站里的狗狗产生强烈的认同感，是因为我成长于一个不和睦的家庭。年幼的我以为，只要自己“够听话”或是“更努力”，父母就会停止争吵。如果我饭后及时清理盘子，收拾好玩具，乖乖地上床睡觉，他们就没有理由大吵大闹了。但事实是，无论我表现得多么好，似乎都没有人看得到。就像救助站里的流浪狗，尽管没有犯任何的错误，却不得不生活在恶劣的环境中。我迫切地希望，或是需要狗狗们知道，有人看到它们的好。

一旦明白了自己为何非要去动物救助站，我就能更好地控制自己的行为。于是，我将这项伤心的“仪式”限制为每月一次。另一方面，我非常想养只狗狗，但我住的公寓禁止养宠物。然而5月的一天，在旧金山防止虐待动物协会（San Francisco Society for the Prevention of Cruelty to Animals），命运般的时刻还是来临了。在与一只狗狗对视的瞬间，我的内心深处为之一颤。从它巧克力色的眸子里，我看到

了自己的“灵魂伴侣”。我准备说服房东让我养狗，准确地说，是让我收养恩佐（Enzo）——一只长着棕色斑点的白色卷毛“串串”。

幸运的是，我与房东就住在同一条街上，而且每天他都会带着两个孩子出门散步。我狡猾地在他与家人散步的时候进行了“突袭”。不用想也知道，他的孩子们一直央求他养一只小狗，孩子嘛，都这样。多亏了我，这个麻烦得以解决。而且他也不用直面屋子被糟蹋、家具被咬以及狗狗乱叫等问题！他需要做的，只是同意我的请求。这样一来，他的孩子们便可以随时拜访我家，跟狗狗尽情玩耍了。

房东大发慈悲，同意了。

第二天，恩佐就搬进了我与“讨厌鬼”的家。我的人生终于走上了正轨，只是……“讨厌鬼”怎么还在！当他跟我说，由于我鼻子与嘴唇间的距离有点大，所以我长得最多算可爱，而称不上漂亮时……我忍了；当他没完没了地纠正我的语法错误时……我忍了；当他认为自己饱读诗书就有资格随意批评别人，却不顾及自己那可怜的情商时……我忍了。但是，当他忘记了关好前门使得恩佐跑出去险些葬身车下时……我已忍无可忍。

一周之后，恩佐和我搭上了去往纽约的飞机。“讨厌鬼”向我坦言，在我收养恩佐的那一刻，他就知道，我离开他只是个时间问题了。在恩佐身上，我感受到了一个爱我的伙伴，它让我欣赏自己的美，而不是介意自己稍长的人中。恩佐既喜欢轻快地出门散步，也喜欢陪我赖在床上读书。每一次我回家，恩佐都非常兴奋。它欣赏我的厨艺，还会在我睡觉前化身为一个毛茸茸的“暖水袋”。只要我们在一起，恩佐就很开心。我们看到了彼此内心的美，这让我们俩的生活也越来越快乐。感谢恩佐，我开始理解并相信，生活可以变得很美好，甚至比想象得更美好。

当我们听到“救助动物”时，总会以为是人类救助了猫咪或狗狗。但当恩佐进入我的生命后，我才知道，在更多的情况下，被救助的是人类，而施救者是长有四条腿（有的时候还少一条）的“天使”。

